

EL LÉXICO CARACTERÍSTICO DE LOS VALLES DEL CIDACOS Y DEL ALHAMA (y III)

por

José María Pastor Blanco*

A José Luis Cinca

Resumen

El objeto de este artículo -adelanto de otro mucho más amplio, en avanzado proceso de elaboración- es mostrar la enorme riqueza léxica que encierra la Rioja Baja a partir de un reducido número de voces ordenadas alfabéticamente como si de un diccionario se tratara. Recojo en buena parte de ellas testimonios espontáneos recogidos durante la encuesta que aclaran el significado exacto de las mismas al tiempo que nos muestran rasgos morfosintácticos riojanos poco conocidos de los estudiosos y que considero del mayor interés. Finalmente me detengo en el análisis detallado de alguna de estas formas.

Abstract

The aim of this paper -a part of a bigger one in an advanced process of elaboration- is to show the high lexical richness of the Low Rioja, based on a certain number of alphabetically ordered words, like in a dictionary. In most of these words I put down spontaneous statements gathered during the poll. Statements which express the true meaning of the words as well as their morphosyntactic traits from La Rioja, almost unknown by scholars, but of high interest. Finally I write down a detailed study of some of these forms.

Finalizamos el recorrido por el universo léxico de la Rioja Baja incorporando en esta ocasión un último ramillete de voces populares desconocidas en su mayor parte de la lengua general pese a tener aquí un notable arraigo. Son formas coloquiales (arcaísmos, dialectalismos, vulgarismos) de procedencia diversa (prerromana, latina, germánica, árabe, hebrea) que afloran de continuo en el habla cotidiana de nuestros mayores y que deben preservarse como herencia que son de nuestro pasado. Veámoslo.

*. Universidad de La Rioja.

M

- macana.-** f. Mentira, embuste. (Alfaro).
- machar.-** tr. Golpear por manadas las espigas de centeno contra una tabla o madero para que se desprenda el grano. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).
- machón.-** m. Picote, palo grueso y puntiagudo que se coloca en las talanderas del carro para poder acarrear más mies a la era. (Cervera del Río Alhama).
- machucazo.-** m. Golpe fuerte dado con la mano, con una estaca u otro objeto de manera contundente. *De un machucazo le rompió tres dientes.* (Alfaro, Autol).
- macurrina.-** f. Lagartija. (Autol).
- madrilla.-** f. Loína. (Autol, Calahorra).
- maeta.-** f. Fresa silvestre. (Arnedillo).
- majuela.-** f. Arbusto frutal parecido al grosellero. (Valverde de Cervera del Río Alhama).
- mancornaúra.-** f. Desazón moral, comezón interior, remordimiento. *No acabas con la mancornauéra que te recome.* (Arnedo).
- mandado.-** m. Provisión de alimentos realizada en el mercado para la comida familiar. *Cuando hi salido al mandao menterao de los problemas de la fábrica.* (Alfaro, Arnedo).
- mandarra.-** f. Vestido o blusa amplia que se pone a los niños sobre sus ropas para que no se manchen. (Valverde de Cervera del Río Alhama).
- mangarra.-** f. Prenda de vestir y de abrigo de los pastores hecha con una piel de oveja por delante y otra por detrás, unidas en los hombros. (Valverde de Cervera del Río Alhama).
- manigua.-** f. Finca de labor descuidada, sin labrar y llena de hierbas. (Arnedo).
- máquina.-** f. Freno del carro. (Aldeanueva de Ebro). **2.** Sobadera del horno. (Igea).
- maragolla.-** f. Fruto del espino bizcobeño. (Calahorra, Pradejón, Préjano, Valverde de Cervera del Río Alhama).
- marama.-** f. Persona disfrazada o el mismo disfraz en las fiestas de Carnaval. (Cervera del Río Alhama).
- marancho o marrancho.-** m. Cerdo. (Calahorra, Cornago).
- marañón.-** m. Endrina. (Alfaro, Arnedo, Bergasillas, Calahorra, Carbonera, Muro de Aguas, Peroblasco).
- mardano.-** m. Carnero padre. (Valverde de Cervera del Río Alhama).
- mareco.-** m. Morueco, carnero padre. (Bergasillas, Pradejón).
- marranconero.-** m. Vendedor de cerdos, principalmente tetones. (Autol, Lagunilla).
- mascarón.-** m. Tiznón, mancha negra provocada por el contacto con el hollín del fuego. (Pradejón, Zarzosa).
- matapuerco.-** m. Una o varias tajadas de cerdo que se lleva a familiares, amigos y cargos públicos como obsequio en el día de la moraga. *Con los numerosos mata-*

puercos que he recibido he lograo hacer unas rastras de chorizo. (Cornago).

matulán, na.- adj. (Persona) en apariencia inofensiva y sincera, pero que va buscando su provecho. *Confiaba siempre en Toño y mestá resultando un matulán.* (Ausejo).

mayueta o maueta.- f. Fresa silvestre. (Grávalos).

mazón.- m. Muro que defiende las tierras de cultivo de las crecidas del Ebro. (Rincón de Soto).

medialuna.- f. Azada con chapa de hierro o madera, usada para allanar y alisar los caballones de las esparragueras, después de haber cortado el fruto. (Pradejón, Rincón de Soto). **2.** Cuchilla en forma de media luna con mango de madera, usada para cortar el cuero. (Corera).

menuceles.- m.pl. Menudos (manos, sangre, pulmones, etc.) de la res. (Arnedillo, Arnedo, Bergasillas, Munilla).

michinal.- m. Cuarto pequeño, sin luz, que sirve de trastero. (Enciso, Munilla, Zarzosa). **2.** Agujero cuadrado en la pared. (Carbonera).

mincharro.- m. Ratón de campo. (Bergasillas, Zarzosa).

mirria.- f. Legaña. (Cervera del Río Alhama). **2.** Suciedad. (Cervera del Río Alhama).

miseria.- f. Piojo. *Lávate bien la cabeza pa que no lleses miseria a la escuela.* (Cervera del Río Alhama).

mondongo.- m. Pasta o revuelto de sangre de cerdo y sopas de pan o arroz con que se prepara las morcillas. (Arnedo, Munilla, Zarzosa).

montichelo.- m. Montículo, colina. *Los cazadores hacen sus casillas en cualquier montichelo.* (Rincón de Olivedo).

moña.- f. Entre los alpargateros, montón de fibra de cáñamo ya limpio que el hilador sujeta a su vientre y de él saca una punta que sujeta sin cesar al ganchuelo, mientras otra persona da vueltas a la rueda para retorcer la fibra y hacer sogá. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

moralica.- f. Ave migratoria. (Cervera del Río Alhama, Rincón de Olivedo).

mortichuelo.- m. Entierro de un niño. (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Autol).

mortiseca.- f. Esqueleto humano. (Autol).

mostagán.- m. Persona despreocupada, sin interés por nada, salvo por la comida. (Enciso).

muñir.- intr. Avisar, notificar, indicar. *El agua irá onde muña el sobrerreguero.* (Igea).

N

nasa.- f. Vasija cilíndrica hecha con paja de centeno cosida empleada para depositar granos. (Zarzosa).

navarzuela.- f. Pinzón común. (Cornago).

- nescal.-** m. Lía, sogá fina de esparto. (Aldeanueva de Ebro).
nevero.- m. **navarzuela.** (Alfaro, Calahorra, Pradejón, Valverde de Cervera del Río Alhama).
nivarcelo.- m. **navarzuela.** (Rincón de Olivedo).

Ñ

- ñaco.-** adj. (Niño) mal comedor, caprichoso en las comidas. *Ten paciencia con este hijo que es un ñaco pa comer.* (Alfaro, Arnedo, Autol).
ñarro.- adj. (Niño) pequeño, flaco, consumido. (Alfaro).
ñeque.- m. Golpe dado en la cabeza con los nudillos de la mano. (Autol). **2.** Pequeña herida producida por un golpe en la cabeza. (Autol). **3.** Desportillado producido por un golpe en el borde o canto de un objeto de loza. *Los platos con ñeque no se deben poner en la mesa cuando hay güéspedes.* (Autol).

O

- orovivo.-** m. Luciérnaga. (El Villar de Arnedo).
os.- m. Fruto del haya, hayuco. (Zarzosa).
otana.- f. Hogaza de unas cinco libras de peso. (Arnedo).
otre.- prn. Otro. *Esta semana me dedico a trabajar pa otre.* (Aldeanueva de Ebro, Ausejo).
otri.- prn. **otre.** (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Calahorra). **2. Para ~,** a jornal. *Mi hijo está trabajando pautri.* (Alfaro, Arnedo, Calahorra, Rincón de Soto).
ovigar.- intr. Dedicarse con ardor a un trabajo, dar abasto. *No me des más tareas, que no ovigo más.* (Alfaro, Calahorra).

P

- pachoquele.-** m. Juego del calderón. (Calahorra).
panaluz.- m. Regaliz, orozuz. (Cornago).
paniquesa.- f. Comadreja. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama, Valverde).
pansido, da.- adj. Cansado, agotado, sediento por el trabajo. (Alfaro).
panto, ta.- adj. Despistado, ensimismado. (Alfaro).
pantusa.- f. Persona sin gracia y sin sal. (Rincón de Soto).
papavío.- m. Pájaro culirroyo. (Rincón de Soto).
par de mañana, de.- loc. adv. De madrugada, a primera hora del día. *El domingo saldremos a cazar de par de mañana.* (Alfaro).

parejo, ja.- adj. (Persona) descuidada. *Dile a Juan que es un parejo; que se arregle cuando venga a las reuniones.* (Alfaro, Arnedo, Autol, El Villar de Arnedo).

pastrija.- f. Charla, callejeo. (Aguilar del Río Alhama, Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Calahorra, Cervera, Muro de Aguas, Pradejón, Valverde de Cervera del Río Alhama).

pastrijar o pastrijear.- intr. Aldraguear, salir mucho a la calle y entrar poco en casa. (Aguilar del Río Alhama, Alfaro, Cabretón, Cervera del Río Alhama, Inestrillas).

2. Quejarse de cosas pequeñas. (Cornago).

pastrijana.- f. Mujer callejera, que hace pastrija. (Calahorra).

pastrijero, ra.- adj. Dícese de la persona de pocas obligaciones que siempre se halla por la calle cotilleando, chismosa. (Aguilar del Río Alhama, Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Cabretón, Cervera del Río Alhama, Grávalos, Pradejón).

patulea.- f. Grupo de amigos. *He pasado una mañana agradable tomando con la patulea unos vinos con pinchos.* (Grávalos).

pelanduz.- m. Orozuz, regaliz. (Calahorra, Cervera del Río Alhama, Pradejón).

perantón o pelantón.- f. Mujer grande en estatura y en peso. (Aguilar del Río Alhama).

perdigacho.- m. Perdiz macho. (Alfaro, Bergasillas).

perdigallo.- m. Tiragomas. (Cervera del Río Alhama). **2.** Cría de perdiz. (Pradejón).

perdigana.- f. Perdiz joven. (Alfaro, Autol).

perta.- f. Pérdida. *Onde no hay ganancia, cerca está la perta.* (Arnedo, Bergasillas).

pescatero.- m. Pescadero, persona que vende pescado fresco. (Alfaro).

pichente.- m. Pájaro petirrojo. (Aguilar del Río Alhama, Bergasillas, Cervera, Cornago).

plegadera.- f. Rastra de unos 3 metros de larga que, tirada por una caballería, sirve para recoger la mies trillada y disponerla en un montón alargado para aventarla. (Grávalos).

plegar.- tr. Terminar la jornada de trabajo. (Calahorra).

pollizo.- m. Brote, retoño nacido al pie del árbol, especialmente del olivo. (Arnedo, Bergasillas, Cornago).

pontigo.- m. Canal artesanal que el agricultor coloca en algunos barranquillos o desniveles para llevar el agua de riego a su finca. (Cornago).

pontigón.- m. Puentecillo hecho con dos o tres troncos de árbol u otros materiales sobre acequias y riachuelos. (Arnedo, Autol, Calahorra). **2.** Conjunto de grandes piedras colocadas como protección de las tierras de cultivo ante las grandes avenidas. (Arnedo, Autol, Calahorra).

poyata.- f. Agujero o hueco que hay en algunas paredes. (Cornago).

pozal.- m. Todo recipiente metálico, cubo. (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Igea, Munilla).

presente.- m. **matapuerco.** (Alfaro, Arnedillo, Arnedo, Enciso, Munilla).

pringada.- f. Rebanada con aceite. (Corera, Préjano).

pulgareta.- f. Castañuela. (Aguilar del Río Alhama, Autol, Cervera del Río Alhama, Valverde de Cervera del Río Alhama).

pulpito, echar del.- loc. adv. Anunciar en la iglesia las amonestaciones previas al matrimonio religioso. *El próximo domingo echan a mi hija del pulpito y quedáis invitaos después de Misa a las copas y pastas.* (Arnedo, Autol, Calahorra).

puyar.- intr. Hincharse la madera o la paja al permanecer en contacto con el agua. *Esta puerta ha puyao y no cierra bien.* (Zarzosa). **2.** Fermentar la masa del pan. (Zarzosa).

Q

quintana.- f. Acequia de riego que entra en una finca. (Rincón de Soto).

quizal.- m. Escalón en la puerta de entrada a las casas. (Alfaro, Autol, Cervera del Río Alhama, Igea).

R

rabiruelo.- m. Vencejo, ave migratoria. (Villa de Ocón).

radio, día.- adj. Abandonado, perdido, sin dueño aparente ya sea de animales ya de cosas. *En esa ladera había esta mañana una oveja radía.* (Arnedo, Ausejo, Pradejón).

rafe.- m. Borde, límite externo o superior. (Alfaro, Autol). **2. A** ~, hasta el borde, a ras. *Llena a rafe esa caja con avellanas.* (Alfaro, Autol).

rajoleta.- f. Caracola. (Aguilar del Río Alhama, Cervera, Rincón de Olivedo).

raldilla.- f. Torrija. (Aguilar del Río Alhama, Alfaro, Cervera del Río Alhama, Igea, Rincón de Soto). **2.** Producto de repostería elaborado con masa de bollo y algo de anís, con forma redonda o en estrella. (Cervera del Río Alhama).

rallo.- m. Botijo. (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Autol, Calahorra, Cornago, Enciso, Rincón de Olivedo, Rincón de Soto).

ramulla.- f. Conjunto de ramas podadas de olivo o de cualquier árbol, aprovechables como alimento del ganado. (Autol, Calahorra, Zarzosa).

rasero.- m. Seso, útil doméstico de hierro de forma semicircular que sirve para sujetar el puchero que está en lumbre de las cocinas bajas. (Cervera del Río Alhama).

rasqueta.- f. Pequeño utensilio metálico con mago y una pequeña chapa en ángulo recto; sirve para limpiar la artesa después de amasar el pan. (Zarzosa).

raya.- f. Tapaculo, escaramujo, semilla del rosal silvestre. (Cornago).

revecero.- m. Rebaño de ganado menor que es reincidente en hacer daño ya en mieses ya en viñas, lo que se decía en “pan y vino”. (Villa de Ocón).

recliza.- f. Rendija que dejan puertas y ventanas que no cierran bien. (Cervera del Río Alhama).

redonchel.- m. Redondel, circunferencia que se hace en el suelo para diversos juegos infantiles. (Aldeanueva de Ebro, Autol).

redujo, ja.- adj. Pequeño, menudo. (Rincón de Soto).

reedrar.- tr. Terciar las viñas (Autol, Aldeanueva de Ebro).

regacha.- f. Grieta o agujero en una roca. (Autol).

regacho.- m. Acequia, canalillo de agua de riego. (Alfaro, Cornago).

regineta.- f. Caracolilla. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

regloto.- m. Eructo. (Alfaro, Autol, Calahorra, Enciso).

regoleta.- f. Renacuajo. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

remonte.- m. En la fabricación de alpargatas, labor de cosido exterior a punto de festón para unir las piezas de lona con la suela de cáñamo, así como para dar prestancia a la puntera. El color del hilo grueso es de distinto color que el de la lona. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

remontear.- tr. Unir con punto especial y visible la lona de la alpargata con la suela de cáñamo. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

remusquillo.- m. Inquietud, ansia, anhelo. *En la procesión de los Santos se siente un gran remusquillo por la solemnidad y tradición.* (Arnedo, Calahorra).

renegar.- tr. Reprender, corregir, amonestar. *Mia renegao el maestro porque ha creído que yo he pitao, y no era así.* (Arnedo, Ausejo).

requebraza.- f. Grieta, hendidura que aparece en alguna roca del monte. (Cornago).

retaja.- f. Sacapuntas. (Arnedo). **2.** Pequeño martillo de mano en forma de T, con punta fina por una parte y por la otra gruesa y aplanada, empleado por los canteros para picar y arreglar las piedras de sillería. (Cervera del Río Alhama).

retajar.- tr. Cortar la masa del queso en trozos para sacar el suero a presión. (Cornago). **2.** Dar un corte a las aceitunas que se han reservado para consumo doméstico con el fin de que pierdan su amargor cuando se ponen en agua y quedan aliñadas. (Arnedo, Munilla).

retrucar.- intr. Replicar, contestar a una afirmación de quien habla. (Arnedo).

riche o **richi.-** m. Panecillo para el desayuno. (Arnedo).

rimero.- m. Tronco de leña que se coloca en la cocina de hogar bajo y sobre el que se apoya la leña para que entre aire y el fuego arda. (Munilla, Peroblasco, Zarzosa).

rincle.- m. Renque, hilera de cepas o de hortalizas. (Alfaro).

riola, en.- loc. adv. En fila. (Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Autol, Calahorra).

ripio.- m. Canto rodado. (Cervera del Río Alhama).

robafuego.- m. **rodafuego.** (Rincón de Olivado).

rocero.- m. Azadón cuya pala metálica tiene forma triangular. (Alcanadre, Pradejón).

rodafuego.- m. Guardafuego, chapa metálica en forma de U grande que se coloca en las cocinas bajas para que no salgan de su lugar ni brasas ni ceniza. (Arnedillo, Cervera del Río Alhama, Villarroya).

royo, ya.- adj. Rojizo. *Ha debido llover mucho por arriba, porque el agua del Cidacos baja roya.* (Alfaro, Arnedo, Autol, Cervera del Río Alhama, Quel).

ruejo.- m. Rueda del molino de aceite. (Autol, Cervera del Río Alhama, Cornago, Galilea, Grávalos, Herce).

S

sabadeña.- f. Chorizo de segunda, elaborado con carne inferior. (Aguilar del Río Alhama, Cenzano, Corera, Las Casas, Zarzosa).

sagardugo, ga.- adj. Pillo, astuto, caradura. (Autol).

saín.- m. Grasa de los animales. (Cornago, Igea)

salandreta o **salandrija.-** f. Lagartija. (Inestrillas, Navalsaz).

salchucho.- m. Estropicio, trastorno, destrozo. *Cuando viene por aquí tu perro no hace nada más que salchuchos.* (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Arnedo, Autol, Calahorra).

salma.- f. Jalma, aparejo de madera que se pone a los ganados para llevar la carga. (Cornago, El Villar de Arnedo, Grávalos).

samandrija.- f. Lagartija. (Muro de Aguas).

samarugo.- m. (Individuo) zote, torpe. (Autol).

sanjilla.- f. Parta baja del renque, surco. (Rincón de Soto).

sarda.- f. Arbusto que se cría a orillas del río. (Calahorra).

senderilla.- f. Lagartija. (Aldeanueva de Ebro).

senso, sa.- adj. Perturbado, simple, disminuido. (Cervera del Río Alhama).

sentil.- m. Parte posterior del banco del alpargatero donde se sienta el artesano para coser las suelas de la alpargata. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

sereno.- m. Patio situado junto a la casa. (Cornago, Igea).

seso.- m. Útil doméstico de hierro, con rabo y forma de media luna, que sujeta los pucheros en la lumbre. (Alfaro, Autol, Cabretón, Cervera del Río Alhama, Cornago, El Villar de Arnedo, Enciso, Galilea, Herce).

sinsorgo, ga.- adj. (Persona) insustancial, de poco juicio y poca formalidad. *No me negarás que tu suegra no es una sinsorgo.* (Cervera del Río Alhama).

sococho.- m. Estropicio, chapuza, desastre. (Igea).

socola.- f. Ataharre, banda de cuero o cáñamo cuyos extremos salen de la albarda u otro aparejo y que por debajo de la cola rodea los ijares; impide que el aparejo se vaya hacia delante. (Zarzosa).

sofocao.- m. Licor artesanal hecho con mosto y anís. (Rincón de Soto). **2.** Mistela. (Aldeanueva de Ebro).

soma.- f. Harina gruesa. (Enciso). **2. Pan de ~,** pan de baja calidad. (Enciso).

somanta.- f. Haz de aliagas. (Cornago).

somarrar.- tr. Socarrar, chamuscar. (Arnedo, Bergasillas, Cornago).

somarro.- m. Trozo de lomo asado a la brasa. (Cornago, Igea).

somazo.- m. Pedrada. *De los pastores se pue decir: somazo que tiran, nuez que cae.* (Autol).

somo.- m. Piedra, canto rodado. (Autol).

somería.- f. Derecho antiguo de riego según el cual debe ser primer regante el que tenga la finca más próxima a la boquera o acequia general. (Aldeanueva de Ebro, Pradejón).

sonsiega o **sosiega.-** f. Dulce compuesto de manzanas camuesas cocidas en leche y miel. (Aguilar del Río Alhama, Cervera del Río Alhama).

sorriba.- f. Parte más baja de una finca sita en una ladera. **2.** Repecho de las calles empinadas. (Arnedo).

sus.- pron. Os. *Sus venís o sus quedáis.* (Arnedo).

T

tablocha.- f. Especie de azada de madera utilizada para aplastar y alisar los canteros donde se cortan los espárragos. (Aldeanueva de Ebro).

tajadera.- f. Chapa metálica, tabla o compuerta colocada en una acequia para detener o desviar el agua de riego. (Calahorra, Cornago).

tajaminas.- m. Sacapuntas. (Calahorra)

tajo.- m. Producto de repostería hecho con mostillo o arrope. Se cuece con abundante harina hasta conseguir una masa compacta, que se echa sobre una fuente y de frío; se trocea en cubitos que se espolvorean con harina y se toman con los dedos. (Aldeanueva de Ebro).

tajudo o **tajugo.-** m. Tejón. (Aguilar del Río Alhama, Arnedo, Calahorra, Cervera del Río Alhama).

talar.- tr. Ensuciar, manchar. *Mias talao el traje nuevo.* (Aguilar del Río Alhama).

talocha.- f. Especie de azada, toda de madera, empleada para aplastar e igualar la tierra donde se cortan los espárragos. (Aldeanueva de Ebro, Alfaro).

taloya.- f. Llana de madera para alisar y dejar áspero el yeso o cemento cuando sea preciso. (Enciso).

tamarón, na.- adj. Corto, de pocas luces. *¡Qué tamarón eres!* (Aguilar del Río Alhama). **2.** Medio ebrio. (Pradejón).

tambariz.- m. Taray, arbusto. (Alfaro, Arnedo, Aulsejo, Calahorra, Grávalos).

tanasio.- m. Ave migratoria. (Cervera del Río Alhama).

tange.- m. Parte metálica unida al mango o palillero donde se sujeta el tajo o la plumilla de escribir. (Aguilar del Río Alhama).

tapabullero.- m. Juego infantil hecho con barro. (El Villar de Arnedo, Enciso, Pradejón, Rincón de Soto).

taracear.- intr. Tartamudear. (Arnedo, Bergasillas, Quel).

tardeandosca.- f. Oveja de cuatro años. (Alfaro).

tardío.- m. Otoño. (Peroblasco).

tarja o **tarjo**.- f. Cada uno de los dos listones encorvados, superiores y horizontales que lleva la salma. (Corera, Cornago, Grávalos).

tauto, **ta**.- adj. (Persona) de poco juicio, sinsustancia. (Alfaro).

teinada.- f. Gavillera. (Cervera del Río Alhama, Rincón Olivedo, Rincón de Soto, Valverde de Cervera del Río Alhama).

telarata.- f. Telaraña. (Arnedo, Ausejo, Enciso).

telera.- f. Comedero del ganado. (Igea, Rincón de Olivedo).

teneres.- m. pl. Conjunto de bienes que posee una persona. *Recuerda a tu hija y a tu yerno que los muchos teneres no dan la felicidad, aunque a la verdad ayudan.* (Arnedo).

tentemozo.- m. Trébedes de la cocina de hogar bajo. (Peroblasco).

terruz o **terruzo**.- m. Tierra negra que aparece bajo los estercoleros, especial para semilleros y tiestos. (Arnedo, Rincón de Soto).

testaraña.- f. Pan largo y aplastado con algo de azúcar por encima. (Grávalos).

tez.- f. Piel y grasa que llevan las chuletas o costillas. (Enciso).

tintinulo.- m. Toque del Ángelus. (Pradejón).

tomo.- m. Pieza de lona en forma trapezoidal que se cose en la parte delantera y superior de la alpargata. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

tongada.- f. Conjunto. *Tengo una buena tongada de pimientos p'asar.* (Arnedo, Cornago).

tongaina.- f. Montón o gran cantidad de cosas. *Pa la merendola yo mencargo de asar una tongaina de chuletas.* (Arnedo).

torco.- m. Topera o agujero en la huerta por donde se escapa el agua de riego. (Autol).

torrollo.- m. Collera, aparejo que se pone a las caballerías en el cuello para las labores de tiro. (Autol, Cervera del Río Alhama, Igea).

tozo.- m. Cerro. (Cervera del Río Alhama).

trajamandas.- m. Persona que intenta quedar a bien con todos, aunque es poco de fiar y nada claro en los asuntos que compone. (Cervera del Río Alhama).

trajamandero, **ra**.- adj. (Individuo) aficionado a preparar componendas entre personas, pero es poco de fiar. (Cervera del Río Alhama).

trapachada.- f. Comida bien arreglada y condimentada. (Alfaro).

trasca.- f. Chaveta, loncha de carne curada para tomar un bocadillo. *La mejor trasca, la del jamón serrano.* (Ausejo, Bergasillas).

trafuego.- m. Chapa de hierro fundido con algún bajorrelieve, como San Miguel luchando contra Lucifer, o una losa de piedra, que se colocan tras el fuego de las cocinas bajas para impedir el recalentamiento de la pared. (Cervera del Río Alhama, Cornago, Inestrillas, Munilla, Peroblasco, Zarzosa).

trasnoche o **trasnocho**.- m. Velada nocturna invernal que pasa un grupo de personas jugando, charlando o haciendo alguna labor en una habitación caliente cerca de las cuadras. (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Calahorra, Pradejón, Rincón de Soto).

travera.- f. Persona dedicada a poner los hiladillos en las alpargatas para sujetarlas al pie. (Cervera del Río Alhama).

trencillo.- m. Cordón de atar los zapatos. (Igea).

trenzadera.- f. Hiladillo, cinta de hilo colocada en cada alpargata para sujetarla al pie. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

tresaña.- f. Finca que se siembra cada tres años. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

triar.- intr. Cortarse la leche al cocerla. (Cervera, Cornago).

trinque.- m. Juego infantil. (Alfaro).

truca.- f. Cencerro grande. (Alfaro, Bergasillas).

trues.- f. *salma*. (Cervera del Río Alhama).

truncar.- tr. Binar, dar la segunda labor a la tierra. (Igea).

turrar.- intr. Escocer, picar, doler una herida, los ojos, etc. (Cervera del Río Alhama).

turre o **turri.-** m. Estado de ánimo. *José está hoy de mal turre*. (Cervera del Río Alhama).

U

uneta, a.- loc. adv. A la pata coja. (Autol).

urdidor.- m. Persona que forma con trenza de cáñamo las suelas de las alpargatas que coserán los alpargateros. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

urrañada.- f. Tizne que se pega a los pucheros y sartenes en las cocinas de leña. (Arnedo, Autol).

urrañar.- tr. Tizar, manchar de hollín. (Arnedo, Calahorra).

V

vaguear.- intr. Cojear. (Cervera del Río Alhama).

valvuta.- f. Abubilla. (Autol).

vauva.- f. Abubilla. (Ausejo).

veacín.- f. Ave acuática. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

vechiga.- f. Ampolla que se forma en la piel. (Peroblasco). **2.** Plastón o abultamiento que se produce en una pared, las más de las veces por ahuecarse la pintura. *Con las vechigas que tienes por tó el comedor, te va a quedar muy mal si lo pintas*. (Peroblasco).

vejigarse.- prnl. Endurecerse, ponerse duras las patatas u otros alimentos después de guisados. (Cornago).

veranil.- m. Solana de una casa. (Aldeanueva de Ebro, Igea).

veres.- m. pl. Manifestación externa, expresión de una persona enferma. *No sé*

qué decir de tu esposa enferma, porque tiene muchos veres. (Alfaro, Arnedo, Enciso).

verguizo.- m. Pollizo, retoño o brote que sale al pie del árbol, en especial del olivo. (Aldeanueva de Ebro, Alfaro, Arnedo, Calahorra, Cornago). **2.** Palo largo, sin piel y sin vuelta que se usa como cayado. (Pradejón).

vinagrillo.- m. Muchacho de mal genio. (Arnedo, El Villar de Arnedo).

Y

yasa.- f. Arteria receptora de agua de lluvia, barranco. (Aguilar del Río Alhama, Aldeanueva de Ebro, Arnedo, Autol, Calahorra, Cervera, Cornago, Grávalos, Igea, Quel).

yelso.- m. Yeso. (Arnedo, Autol, Calahorra, Herce).

yuncir.- tr. Uncir al yugo la pareja de animales. (Ausejo, Bergasillas, Corera, Tudelilla).

Z

zalamanquear.- intr. Cojear. (Calahorra, Cervera del Río Alhama).

zalear.- tr. Zarandear, mover un árbol para que caigan los frutos. (Arnedo, Calahorra).

zalión.- m. Acción y efecto de zalear un árbol. (Arnedo, Calahorra).

zalla.- f. Moñiga, excremento de las vacas. (Corera).

zallada.- f. Excremento grande de vaca o de cualquier otro animal. (Enciso).

zamba.- f. Paliza. *A José li han dao una zamba y lo han molido.* (Arnedo).

zamboya.- f. Escuerzo, sapo zarbal. (Arnedillo, Arnedo, Bergasillas).

zangarriana.- f. Galbana, pereza, vagancia. (Autol).

zapatilla.- f. Entre los alpargateros, pieza metálica de forma circular cuya cara exterior está cubierta de pequeñas hendiduras; se coloca en la palma de la mano y hace la veces de dedal para coser alpargatas. (Arnedo, Cervera del Río Alhama).

zaracear.- intr. Tartamudear. (Cervera del Río Alhama)

zaramalla.- f. Tartaja, tartamudo. (Cornago).

zarandilla.- f. Lagartija. (Aguilar del Río Alhama, Alcanadre, Alfaro, Calahorra, Cervera del Río Alhama, Grávalos, Las Casas, Rincón de Olivedo, Rincón de Soto, Valverde de Cervera del Río Alhama).

zarceta.- f. Lagartija. (Arnedo, Corera, El Villar de Arnedo, Pradejón).

zarcilleta.- f. Lagartija. (Zarzosa).

zarracocho.- adj. (Persona) despreocupada y desordenada. *Ahora veo que con razón te dicen que eres un zarracocho.* (Rincón de Soto).

zarramandil.- m. Traje, vestido o tela de muy mala calidad y peor confección. (Valverde de Cervera del Río Alhama).

zarramanquear.- intr. Cojear. (Cervera del Río Alhama).

zocochoero, ra.- adj. (Individuo) entrometido, chapucero, cocinilla. (Autol). **2.** (Individuo) mal vestido. (Autol).

zococho.- m. Estropicio, desastre, chapuza. (Ausejo, Autol). **2.** Mujer revolvedora. (Aldeanueva de Ebro). **3.** Mujer desarreglada, mal vestida. (Aldeanueva de Ebro).

zocochón, na.- adj. (Persona) sucia, desarreglada. (Ausejo).

zopillo.- m. Suspiro, hipo al llorar. *Lloraba a moco tendido y entre zopillo y zopillo no sé lo que lograba decir.* (Arnedo).

zoqueta.- f. Carcasa de madera con la que el segador defiende sus dedos de los cardos y zarzas. (Arnedo, Calahorra). **2.** Tarugo de madera gruesa que lleva el carro en la parte posterior de las ruedas para que las frene al echar la *máquina*. (Aldeanueva de Ebro, Tudelilla).

zorca.- f. Araña. (Arnedillo).

zumbo.- m. Piedra lisa, pequeña o grande. *Tráeme unos zumbos pa tirar a las picarazas.* (Autol).

zumillo.- m. Pajarillo, habitualmente cardelina, colocado como reclamo. (Cervera del Río Alhama).

zupia.- f. Renuevo o vástago de olivo. (Arnedillo).

zurrido, da.- adj. Curtido, experimentado. *Nuestro alcalde está bien zurrido en esas lides políticas.* (Calahorra).

zurrir.- tr. Zurrar, castigar a una persona con golpes. (Ausejo). **2.** Correr de un lado para otro. (Arnedo). **3.** Esforzarse en el trabajo. (Calahorra). **4.** Zumbar el viento en el exterior de la casa o las abejas en su colmena. (Ausejo, Enciso).

zurru pio, pia.- adj. (Persona) ligera en sus costumbres o conducta, pécora. (Bergasillas, Calahorra). **2.** (Objeto) despreciable. (Autol).

zurruitera.- f. Eскурridura. ¡*Vaya zurruitera que llevas en ese jersey!* (Calahorra).

Estudio a continuación alguna de estas formas. Concretamente voy a detenerme en el análisis de *mayueta*, *otana*, *salma*, *seso*, *tapabulleros* y *zoqueta*, tan singulares.

mayueta

He aquí un riojanismo notable, ejemplo estupendo de pervivencia ancestral. La voz *mayueta* es el término con el que se conoce popularmente a la ‘fresa silvestre’ en diferentes localidades de la Rioja Baja, como Arnedillo, Bergasillas, Corera, Enciso, Grávalos y El Valle de Ocón, y, en general, por todo el espacio riojano -la he escuchado igualmente en Badarán, en Larriba de Cameros, en Ollauri, en Robres del Castillo, en San Millán de la Cogolla, en San Vicente de Robres, en Ventas Blancas, en Villar de Torre..., diluyéndose además pueblo a pueblo en numerosas variantes.

Así, bajo la forma *mayata* (o *amayata*, por falsa separación con el artículo) se acusa en puntos tan diversos como Anguiano, Brieva de Cameros, Galilea, Ledesma de la Cogolla, Matute, Nájera, Pedroso, Tobía, Torrecilla en Cameros, Tricio, San Román de Cameros, Soto en Cameros, Rabanera o Villaverde de Rioja. Y bajo la forma *mayota* se oye en Laguna de Cameros, Luezas, Ortigosa, Treguajantes y Villanueva de Cameros.

Viendo la gran vitalidad y difusión que el término alcanza en suelo riojano, sorprende que el diccionario académico lo consigne únicamente como voz propia de Cantabria, máxime cuando sabemos que está también muy extendida por tierras asturianas y gallegas¹, y es probable que aún subsista en algún punto de la provincia de Burgos, como nos consta ocurrió en el pasado².

El testimonio más antiguo que poseemos de *mayueta* data de finales del siglo XV³, pero su existencia debió ser bastante más temprana, acaso desde los orígenes mismos del idioma, en época visigoda, si no antes. De todas maneras, en el habla general el uso del término llega hasta el siglo XVII en que ya se considera anticuado y cada vez más rústico, viéndose reemplazado pronto por el moderno galicismo *fresa*.

En cuanto a su etimología, el origen de todas estas formas probablemente se halle en un tipo prerromano, acaso el céltico **maioza*, romanizado más tarde en *maiota*⁴ -forma que hemos visto preservada casi intacta hasta el día de hoy-, desde donde se habría dado la siguiente transformación:

maiota > *mayueta* o **mayuata* (variante dialectal con diptongación *uá* de tipo riojano, navarro y aragonés) > *a-mayata*.

otana

Los naturales de Arnedo, en especial los de mayor edad, seguro que recuerdan esta voz, muy común en el pasado para referirse a la ‘hogaza de unas cinco libras de peso’.⁵ Obsérvese que la hogaza fue en otro tiempo un tipo de pan muy familiar que, debido a la perfecta mezcla de harina de trigo y levadura con que estaba elaborado, duraba en los hogares durante días, a veces semanas, sin endurecerse; así lo rememoran aún hoy los más ancianos cuando conversamos con ellos evocando sus años de infancia y juventud.

Pero el término *otana* también sigue vivo hoy en otros puntos de la Rioja⁶, en especial de la Rioja Alta, con ligeras variaciones de matiz según las distintas locali-

1. Cf. F. Bouza Brey, “Onomástica y tradición de la fresa en Galicia y Asturias”, *RDTP* VIII, 1952, pp. 195-211.

2. Véase *DCECH*, s.v. *mayueta*.

3. *Ibíd.* nota anterior.

4. Para todo ello, véase Corominas-Pascual, *DCECH*, s.v. *mayueta*.

5. Recuérdese que la libra, en el antiguo sistema castellano de pesos, equivalía a 460 gramos.

6. Según C. Goicoechea (cf. *Vocabulario riojano*, s.v.), la voz *otana* ‘hogaza de dos libras’ era en su tiempo (h. 1970) común en toda La Rioja.

dades. Por ejemplo: con el mismo valor que lo hemos escuchado entre los arnedanos, es decir, como ‘hogaza de unas cinco libras de peso’, se oye todavía entre los naturales de Ábalos y Villaverde de Rioja; en cambio, entre las gentes de Castilseco, Ezcaray, Galbárruli, Ojacastro y Viniegra de Abajo se recuerda como sinónimo de ‘hogaza de un kilogramo de peso’ y en los pueblos serranos de Mansilla y Villavelayo *otana* era al parecer la denominación común con que se conocía en otro tiempo la ‘hogaza de pan blanco de siete a ocho libras’.⁷

Y aún podemos añadir algo más sobre la difusión del vocablo, porque *otana* se escucha también en las provincias limítrofes. En efecto, cuando menos se oye igualmente en el pueblo burgalés de Quintanar de la Sierra (Gil Abad, 417): *otana* ‘hogaza’; asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964): *otana* ‘antiguamente, pieza de pan octogonal’; en Treviño (Sánchez González, 1985): *otana* ‘hogaza, pan redondo cuyo peso oscila entre los dos y cuatro kilogramos de peso según los lugares’; y en Álava y Vizcaya (Baráibar): *otana* ‘hogaza de dos kilogramos’. Comp. alav. *otana* ‘pan grande, sobado’ (López Guereñu); gall. *oután* ‘pan muy grande y alto de maíz, centeno, mijo o *brona*’, ‘pan de borona o harina de maíz más alto que ancho’ (DCECH, s.v. *alto I*).

Probablemente sea palabra antigua, con especial uso entre las gentes del Alto Ebro como hemos ido viendo. Sobre su etimología, quizá tenga razón el prof. González Ollé (1964) cuando la cree derivada de *octana*, lat. *octu* ‘ocho’.⁸

salma

Quizá sea este vocablo uno de los más representativos del hablar riojano. Obsérvese ya de entrada que el término figura en el diccionario académico como voz antigua, peculiar de La Rioja y de Soria, apunte que la geografía lingüística actual corrobora (cf. *ALEANR* 68 y 170).

Como bien sabe toda persona que ha vivido o se ha criado en el mundo rural, la palabra *salma* hace referencia a una ‘especie de armadura de madera que, ajustada sobre la albarda, sirve para transportar cargas a lomos de caballería’. Su existencia recorre toda nuestra provincia de norte a sur y de este a oeste, con especial vigencia, como cabría esperarse, en aquellas zonas donde todavía se trabaja valiéndose de la ayuda del ganado caballar o mular: así lo observo en diferentes localidades de la Rioja Baja como, por ejemplo, Alcanadre, Cornago, El Villar de Arnedo, Galilea, Grávalos, Las Ruedas de Ocón y Pradejón, y es muy probable que exista en muchas otras más.

7. Para todo ello, véase J.M^a Pastor, *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, s.v. *otana*. Añádase también el rioj. *otana* ‘hogaza elaborada con mezcla de harina de maíz, centeno y otros cereales’, consignado recientemente en Badarán (Pajuelo).

8. Véase la significación precisa de la voz recogida por él en La Bureba.

Es de destacar no obstante que en algunos pueblos riojabajeños se prefiere en cambio la variante sinónima *jalma*, también de resonancias antiguas y acaso de procedencia mozárabe o morisca: tal es el caso de Cabretón y Cervera del Río Alhama; y que en estos dos mismos pueblos, al igual que en otras localidades cercanas -como Arnedo, Autol, Cornago, Herce, Igea, Las Casas, Muro de Aguas y Valverde de Cervera del Río Alhama- a la *salma* o *jalma* se la denomina igualmente *artolas*, y a veces incluso *trues*, como he constatado en la propia Cervera. Muestra todo ello de la enorme riqueza léxica que atesora esta comarca.

En cuanto a la Rioja Media y Alta, la voz *salma* se escucha mayoritariamente -la consigno en Alesanco, Anguiano, Berceo, Canales, Canillas, Castroviejo, Entrena, Ezcaray, Hornillos de Cameros, Jubera, Ledesma de la Cogolla, Luezas, Mansilla, Manzanares, Matute, Murillo de Río Leza, Nalda, Ojacastro, Ortigosa de Cameros, Pajares, Rabanera de Cameros, Robres del Castillo, San Andrés, San Asensio, San Bartolomé de Jubera, San Millán de la Cogolla, San Román de Cameros, Santa Marina, Soto en Cameros, Tobía, Villar de Torre, Villavelayo, Villaverde de Rioja, Viniegra de Abajo...-, prefiriéndose en cambio la forma *jalma* en Brieva, Castilseco, Ezcaray y sus aldeas, Galbárruli, Ojacastro, Tormantos, Torrecilla en Cameros, Valgañón, Ventrosa y Viniegra de Arriba.⁹

Pero *salma* no sólo se escucha aquí y en tierras sorianas sino también en los territorios vecinos: por ejemplo, existe de manera común en el área burgalesa de Neila (García de Diego 1916, 307), de Huerta de Arriba (García de la Torre-Zabala, 89) y de Tardajos (Codón); asimismo se oye en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985), mientras en León y Salamanca se consigna *ensalmar* ‘poner la salma’ (*DE-EH*, s.v. *sagma*), y en el pueblo de Cespedosa de Tormes se acusa familiarmente la *aguja de salmar* (Sánchez Sevilla, 145). Frente a ello, comp. nav. *chalma*, *jalma*, *shalma*, *talma*, *zalma*, *zalla*, *zarma* (Iribarren, *ALEANR* 170); osc. *eisalma* (*ALEANR* 170).

En fin, recuérdese que *salma* es un término arcaico hispano de rancio abolen-go; su primera datación remonta nada menos que a San Isidoro de Sevilla (c. 560-636 de nuestra era), quien lo cita al enumerar los *instrumenta equorum* de que se servían en su tiempo, y lo consigna explícitamente como forma corrupta del latino *sagma* ‘íd.’ en boca del vulgo (“*Sagma*, quae corrupte vulgo *salma* dicitur, ab stratu sago-rum vocatur, unde et caballus sagmarius, mula sagmaria”: cf. *Etimologías* XX, 16, 5, edic. Oroz-Marcos).

seso

Interesante en extremo es asimismo esta forma antigua, conservada de manera muy común por toda la Rioja Baja con el valor semántico de ‘útil doméstico de forma semicircular con el que se sujetan los pucheros en la lumbre’. Es un objeto

9. Cf. J.M^o Pastor, *Tesoro léxico*, s.v.

singular, en otro tiempo de uso cotidiano, que aún hoy es posible encontrarlo como recuerdo y adorno en el hogar bajo de las cocinas de aldea.

Seso (o *sesos*, en plural) existe cuando menos en las localidades de Alfaro, Autol, Cabretón, Cervera del Río Alhama, Cornago, El Villar de Arnedo, Enciso, Galilea y Herce, según personalmente he comprobado; pero también resulta muy familiar en distintos puntos de la Rioja Media y Alta como Albelda de Iregua, Alesanco, Anguiano, Badarán, Baños de Río Tobía, Casalarreina, Ezcaray y sus aldeas, Logroño, Luezas, Pajares, Rabanera de Cameros, San Andrés, San Asensio, San Millán de la Cogolla, San Román de Cameros, Santa Marina, Tobía, Tormantos, Torrecilla en Cameros, Valgañón, Valle de Ojacaastro, Viniegra de Arriba... Como podrá observarse, su difusión alcanza a toda la provincia, excepción hecha quizá de un reducido número de pueblos situados en la vertiente oriental de la Sierra de la Demanda -pueblos de Canales de la Sierra, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Abajo-, donde en lugar de la voz *seso* se utiliza la forma sinónima autóctona *redrollo*, de enorme interés dialectal. Mientras, en las localidades de Grañón y Valgañón se prefieren las formas *sesera* o *sesero* 'íd.'

Fuera del marco riojano, *seso(s)* se oye asimismo por el área burgalesa de Bujedo, en los pueblos alaveses de Laguardia y Labastida¹⁰, por toda la Navarra Media y La Ribera, por buena parte del noroeste de Huesca, por el centro y sur de la provincia turolense, e igualmente en el rincón valenciano de Ademuz (*ALEANR* 834). Parece ser por tanto una forma característica del Alto y Medio valle del Ebro.

También se ha consignado como muy extendida por tierras sorianas bajo las formas *seso* o *sesero* (cf. García de Diego 1978, 360) -comp. sor. *sesillos* 'íd.', recogido en el punto oriental de Ciria (*ALEANR* 834)-. Igualmente en el territorio burgalés de La Bureba (González Ollé, 1964), *seso*, *sesero*. En el pueblo burgalés de Quintanar de la Sierra y en Segovia (Gil Abad 420 y Fonseca, respect.), *sesero*.

No encuentro documentación antigua de esta voz; la primera vez que la hallo consignada por escrito ocurre en el *Diccionario de Autoridades* y con idéntica significación a la descrita. Pero es sin duda una forma lejana: probablemente estemos ante un nuevo ejemplo de mozarabismo conservado, auténtica reliquia viviente surgida del latino *sessu* 'acto de sentarse', la misma raíz que ha dado el riojano *sieso* 'íd.', oído en Santa Marina (Pastor), el burgalés y abulense *sieso* 'íd.' (García de Diego 1916, 316), el soriano, burgalés, cántabro, palentino y abulense *sielso* 'íd.' (G. De Diego 1916, 316), el navarro de Esparza de Salazar *siés* (Iribarren), los aragoneses *siés* o *sieso* (Andolz; Alvar-Pottier 281, n. 146), y el leonés *sielso* (García de Diego 1978, 360).

10. Añádanse también las localidades alavesas de Antoñana (López Guereñu) y de Oyón (Pastor).

tapabulleros

Un importante yacimiento de información dialectal suele constituirlo también el universo léxico de los juegos tradicionales ya que, profundizando en él, podemos llegar a descubrir, no ya sólo viejas costumbres y formas de relación social hoy prácticamente olvidadas, sino, sobre todo, antiguos fenómenos lingüísticos autóctonos de insospechado interés. Tal es el caso del tradicional juego infantil conocido como el *tapabulleros* (o ‘tapaagujeros’), que muchos de nosotros habremos practicado y disfrutado en otro tiempo cuando, llegada la época de lluvias, las calles se cubrían de barro ofreciéndonos así de forma espontánea abundante arcilla humedecida, materia ideal para nuestros pasatiempos.

Aunque los niños de cada localidad aportaban sus pequeños detalles originales, este juego, en lo esencial, consistía en hacer explotar una masa hueca de barro, moldeada en forma de vaso, golpeándola contra el suelo o una tabla, a fin de que reventara su base y produjera una detonación característica. Así se recuerda todavía en puntos tan diversos como Alfaro, Cervera del Río Alhama, El Villar de Arnedo, Enciso, Pradejón y Rincón de Soto, pero también se conoció en otros lugares como Alberite, Cordovín, Entrena, Logroño, Ojacastro...y, en general, en toda la Rioja, según nos atestiguan Magaña y Goicoechea.

La forma compuesta originaria –*tapabulleros* (o *tapabullero*, en singular)- recibía además en suelo riojano diferentes variantes y denominaciones, con cruce frecuente de lexías por analogía o etimología popular; así, en los pueblos de Arnedillo, Cordovín y Villaverde de Rioja, se le denominaba *tapullero*; en el pueblo de Manjarrés, en cambio, se le decía *tapabullos*, en tanto que en Navarrete se le llamaba *tapaculero*, y en Villamediana, *tapafullero*. Pero la riqueza de formas no acababa ahí: en Anguiano, Badarán, Matute y en el mismo Villaverde de Rioja, se le decía *taputero*; por el juego del *bullero* se le conocía entre los muchachos de Ollauri, mientras en Varea se le llamaba *zampabullero*.

Fuera de la Rioja, el juego del *tapabullero* también era conocido en Navarra y se recuerda aún hoy, al menos, con idéntico nombre en los pueblos de Los Arcos y Corella¹¹; igualmente existía en Álava, donde se le denominaba *tapullero* (Baráibar)¹², en tanto que en tierras vizcaínas se le decía *tapulero* (Baráibar).

Al margen de cualquier otra consideración de tipo etnográfico o sociocultural, lo interesante en esta voz, desde el punto de vista dialectal, es el mantenimiento de la antigua palatal lateral procedente del grupo etimológico *-kʰl-*, contraria al resultado velar fricativo sordo ocurrido en castellano. Obsérvese que esta evolución, característica del primitivo romance riojano (cf. *spillu* ‘espejo’ y *uello* ‘ojo’, *Gl. Emil.*

11. Cf. J.M^o Iribarren, *Vocabulario navarro*, s.v. *tapabullero*.

12. O *tapuquero*, en la localidad de Araya (López Guereñu).

115) y actualmente considerada como propia del oriente y occidente peninsular, en absoluto resulta extraña hoy en las hablas vivas locales¹³.

Carecemos de testimonios anteriores al s. XIX donde se recoja la voz, pero sin duda que se trata de una forma antigua, acaso mozárabe. Sobre su procedencia, parece claro que estamos ante una composición de tipo imperativo *-tapa* (verbo *tapar*, gót. **tappa*)- más complemento *-abullero* ‘agujero’ (lat. vulgar **acuculariu*)-, muy común en nuestra lengua.

zoqueta

Término rústico bien conocido de los riojanos que evoca tiempos duros de siega, habituales hasta hace bien poco, cuando aún no se conocían los grandes adelantos técnicos que pueblan hoy los campos de labrantío y que tanto facilitan las labores tradicionales de recogida y trilla del cereal.

La voz *zoqueta* es el vocablo con que se designa comúnmente al ‘guante rústico de madera con el que el segador protege sus dedos de los cardos y zarzas cuando siega a hoz’. Así se oye en puntos como Arnedo y Calahorra, pero también existe en Cabretón y Cervera del Río Alhama, como personalmente he comprobado, y es probable que se escuche o se haya escuchado también en otros muchos pueblos de la Rioja Baja, pues es un término muy tradicional aunque su empleo quede hoy cada vez más relegado al habla espontánea de nuestros mayores.

En la Rioja Media y Alta su empleo resulta igualmente muy acusado: se oye en Alesanco, Anguiano, Brieva de Cameros, Castilseco, El Cortijo, Entrena, Fuenmayor, Galbárruli, Gimileo, Matute, Nájera, Ollauri, Pajares, Ribafrecha, Rodezno, San Andrés, Soto en Cameros, Ventrosa, Viniegra de Abajo...

Si acudimos al diccionario académico, en su edición última (22^a, 2001), observamos que se registra la voz sin connotación alguna por considerarla como forma general en nuestra lengua, pero acaso no resulte hoy tan común como la Academia supone: nótese que ya en su edición anterior (21^a, 1992) aparecía como voz propia de Aragón, Navarra y Rioja, apunte que la geografía lingüística actual nos refuerza (cf. *ALEANR* 54). No obstante también se oye por tierras de Álava (Baráibar) y sur de Cantabria (cf. *ALECCant* 156). Comp. cánt. *zoqueta* ‘estuche de madera para resguardar el filo o corte de las herramientas’ (Sáiz Barrio).

13. Véanse como ejemplo, entre otros, los siguientes riojanismos: *arbullar* ‘arrebujar, retorcer y arrugar sin orden una tela o papel’, *arbullo* ‘bola o montón que resulta de arrebujar tela o papel’, *bandullo* ‘conjunto de vísceras formado por las tripas y la asadura de una res’, *brullos* ‘requesón’, *dalle* ‘guadaña’, *guyón* -con yeísmo- ‘entre los viticultores, sistema de poda consistente en dejar un pulgar y un sarmiento largo sin podar’, *madrilla* ‘boga’, *malbala* ‘barbaja, hierba silvestre’, *orellana* ‘oreja de gato (seta comestible)’, *pedullo* ‘excremento humano’, *ramulla* ‘conjunto de ramas de olivo o de cualquier otro árbol que se da al ganado como alimento’, *redrollo* ‘útil doméstico de forma semicircular con el que se sujetan los pucheros en la lumbre’, etc. (Pastor).

Pero el término *zoqueta* recibe aún por tierras de la Rioja Baja una segunda acepción: la de ‘tarugo de madera gruesa que lleva el carro en la parte posterior de las ruedas para que las frene al echar la *máquina*’; así se apunta en Aldeanueva de Ebro y Tudelilla, pero también en Alfaro, Cornago, Cervera del Río Alhama, El Villar de Arnedo y Galilea -en ocasiones bajo la forma masculina *zoquete*, como personalmente he consignado-, al igual que en Albelda de Iregua, Alesón, Briones, Casalarreina, Gimileo, Logroño, Matute, Ollauri, Rodezno, San Asensio y Tormantos, ya en plena Rioja Alta. Comp. sor. *zoquete* ‘tarugo de madera en el freno del carro’, escuchado en Castilfrío (Gervasio Manrique); burg. *zoquete* ‘íd.’, consignado en La Bureba (González Ollé 1964); leon. *zoqueto* ‘pedazo de madera’, vivo en Ancares (Miguélez).

Según algunos investigadores (véase Corominas-Pascual, *DCECH*, s.v. *zoquete*) ésta habría sido la acepción primitiva del vocablo -inseparable del común *zoquete* ‘pedazo o corrusco de pan’-, y de ella, *zoqueta* ‘guante de madera del segador’, su derivación.

No hallamos documentación antigua de esta forma, quizá por haber sido considerada como demasiado rústica por los autores del pasado. En cuanto a su procedencia, su origen parece oscuro: tal vez descienda del ár. *suqât* ‘desecho, objeto sin valor alguno’, como Corominas-Pascual sostienen.

La exposición precedente proporciona una imagen bastante próxima del enorme caudal léxico que encierran las hablas vivas de la Rioja Baja. Como hemos ido señalando desde el comienzo de nuestro estudio, hallamos aquí de continuo numerosas formas populares de inusitado interés y su estudio una de las experiencias de trabajo más apasionantes que puedan darse hoy en esta tierra. En fin, todo lo hasta aquí descrito no es sino una mínima muestra de la estupenda labor que aguarda a los estudiosos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCL* - *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, 3 vols., Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1999.
- ALEANR* - *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid, CSIC, 1979-1983.
- ALEcant* - *Atlas lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, 3 vols., Madrid, 1995.
- ALVAR, M. y POTTIER, B., *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1987.
- ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, F., *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia española*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1903.

- CODÓN, J.M^a, *El dialecto burgalés*, Burgos, Imprenta Aldecoa, 1991.
- COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., (*DCECH*) - *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- FONSECA, A., “Notas sobre la lengua de Segovia”, *RDTP*, I, 1944-1945, pp. 679-689.
- GARCÍA DE DIEGO, V., “Dialectalismos”, *RFE*, III, 1916, pp. 301-318.
- *Manual de Dialectología Española*, Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1978, 3^a.
- (*DEEH*) - *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985, 2^a.
- GARCÍA DE LA TORRE, B. y ZABALA, A., *Los merineros*, Editorial Sendoa, Oyarzun (Guipúzcoa), 1999.
- GIL ABAD, P., “Vocabulario popular de Quintanar de la Sierra”, en *Quintanar de la Sierra, un pueblo de la Real Cabaña de Carreteros*, Diputación Provincial, Burgos, pp. 407-422.
- GOICOECHEA, C., “Vocabulario riojano”, *BRAE*, Anejo VI, Madrid, 1961.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F., “Nombres de la fresa”, *RDTP* VII, 1951, pp. 694-697.
- *El habla de La Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*, Anejo LXXVIII de la *RFE*, Madrid, 1964.
- GONZALO DE BERCEO, *Los milagros de Nuestra Señora*, edic. C. García Turza, *Obra Completa*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992.
- IRIBARREN, J.M^a, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1984, 2^a.
- ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, Edición bilingüe, texto latino, versión española, notas e índices por J. Oroz Reta y M.A. Marcos Casquero, 2 vols., BAE, Madrid, 1983.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, G., *Voces alavesas*, Euskalzaindia, Bilbao, 1998, (2^a).
- LÓPEZ VAQUÉ, A., *Vocabulario de Cantabria (Apuntes para un vocabulario general)*, Santander, 1988-1994.
- MANRIQUE, G., “Vocabulario popular comparado de los valles del Duero y del Ebro”, Madrid, *RDTP*, XII, 1956, pp. 3-53.
- MIGUÉLEZ, E., *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*, León, Ediciones Monte Casino, 1993.
- PAJUELO MERINO, M^a, *El habla de Badarán (La Rioja)*, Universidad de La Rioja, 2005.
- PASTOR BLANCO, J.M^a, *El habla de los valles riojanos de Canales, del Brieva y del Urbión*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2001.
- “Caracteres lingüísticos de La Rioja (I). Claves fónicas y claves morfosintácticas”, Logroño, *Berceo*, IER, 2004, pp. 7-65.
- *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, Logroño, Universidad de La Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2004.
- SÁIZ BARRIO, M.A., *Léxico cántabro*, Santander, Edic. Tantín, 1991.

José María Pastor Blanco

SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M^a.N., *El habla y la toponimia de El condado de Treviño y la Puebla de Arganzón*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, 1985.

SÁNCHEZ SEVILLA, P., “El habla de Cespedosa de Tormes”, *RFE* XV, 1928, pp. 131-172, 244-282.